



Il Novissimo Ramusio

12



Alle mie educatrici, Hermanas Carmelitas de la Caridad de Vedruna

*La ociosa espada
sueña con sus batallas
Otro es mi sueño.*

Jorge Luis Borges
“Diecisiete haiku-9”, *La cifra*, Milano, Mondadori, 1996

*Gloria al Latin che disse:
Navigare è necessario, non è necessario vivere.*

Gabriele D’Annunzio, *Alle Pleiadi* (1903)



SOCIETÀ GEOGRAFICA ITALIANA
ISMEO – ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE DI STUDI
SUL MEDITERRANEO E L'ORIENTE

Il Grande Viaggio

La missione giapponese del 1613 in Europa

a cura di Teresa Ciapparoni La Rocca



SCIENZE E LETTERE





Questo volume è stato pubblicato con un contributo del:

- Ministero per i Beni e le Attività Culturali e per il Turismo*
- Progetto MIUR “Studi e ricerche sulle culture dell’Asia e dell’Africa: tradizione e continuità, rivitalizzazione e divulgazione”*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

ISBN 978-88-6687-154-5

© 2019 Scienze e Lettere S.r.l.
Via Piave, 7 – 00187 Roma
Tel. 0039/06/4817656 – Fax 0039/06/48912574 e-mail: info@scienzelettere.com
www.scienzelettere.com

ISBN 978-88-85445-01-7

© 2019 Società Geografica Italiana
www.societageografica.it

© 2019 ISMEO – Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l’Oriente
www.ismeo.eu

Layout by Beniamino Melasecchi



INDICE

Nagasaki Teruaki (Ambasciatore del Giappone presso la Santa Sede)	IX
Filippo Bencardino (Presidente SGI)	XI
Adriano Rossi (Presidente ISMEO)	XIII
Umberto Vattani (Presidente Fondazione Italia-Giappone)	XV
Nishibayashi Masuo (Direttore Istituto Giapponese di Cultura).....	XVI
<i>Ringraziamenti</i>	XVII
<i>Avvertenze</i>	XVII

T. Ciapparoni La Rocca, <i>Introduzione</i>	1
---	---

IL GIAPPONE DEL SECOLO NANBAN (1543-1640)

A. LA SITUAZIONE SOCIO-CULTURALE

P. Culeddu, <i>Il Giappone fra guerra e pace: innovazione e ricerca di stabilità all'inizio del XVII secolo</i>	9
D. Sadun, <i>Il chashitsu: luogo dello spirito, luogo del potere</i>	15
L. Spita, <i>Un'estetica del necessario e dell'indispensabile: cha-no-yu la cerimonia del tè</i>	21
F. Scaroni & B. Vieira Amaro, <i>Nanban Religious Architecture. A Forgotten Heritage</i>	25
D. Sestili, <i>Le musiche giapponesi ai tempi della missione Hasekura</i>	33
S. Scholz-Cionca, <i>Performing Arts in the Wake of the Tokugawa Period – A Survey</i>	37
P. Schwemmer, <i>Japanese Jesuit Literature and the Kōwaka Ballad</i>	41
P. Kornicki, <i>Printing in Late 16th Century Japan</i>	47

B. L'AMBIENTE RELIGIOSO

1. A. Tollini, <i>La situazione religiosa in Giappone tra fine XVI e inizio XVII secolo</i>	53
---	----

T. Tosolini, <i>Lo Shintoismo durante il secolo 1543-1640</i>	61
D. Frison, <i>The Jesuit Monopoly of the Souls in Japan from 1549 to 1593</i>	69
M.T. Canducci, OFM, <i>Attività dei Francescani in Giappone nel cosiddetto “secolo cristiano”</i>	77
G. Buffon, <i>Cacciatori di imperi. L’originalità agiografica della missione francescana in Giappone nell’opera di B. Berezzi (1608)</i>	87
C. Pelliccia, <i>Gesuiti e frati mendicanti in Giappone nel “secolo cristiano”: tra rivalità e ambizioni</i>	97
M.Ch. Migliore, <i>Nihonwa shinkoku taru tokoro – Il Giappone è la terra degli dèi</i>	107
S. Vita, <i>Le misure contro i cristiani e il viaggio di Hasekura Tsunenaga</i> ..	113

LA MISSIONE

A. IL CONTESTO INTERNAZIONALE

A. D’Ascenzo, <i>I primi grandi viaggi tra l’Europa e il Giappone. Cartografie, relazioni, missioni</i>	129
A. Cattaneo, <i>I Gesuiti e gli spazi della missione</i>	137
L. Lo Basso, <i>Navi e navigazione ai tempi della missione Hasekura (sec. XVII)</i>	147
D. Petrella, <i>Il Giappone e il mare: l’architettura navale dalla preistoria al periodo Edo</i>	157
A. Spagnoletti, <i>Monarchie e repubbliche europee nell’Oceano Indiano e nel Pacifico. Secoli XVI-XVII</i>	165
U. Iaccarino, <i>Il passaggio del Galeone di Manila al largo delle coste del Giappone: rischio od opportunità?</i>	173
D. Lauro, <i>Teppō: the Wondrous Technology from the West that Changed Japan?</i>	181
G. Pizzorusso, <i>Tra missioni e ambascerie: Roma e il mondo nell’epoca di Paolo V</i>	189

B. IL VIAGGIO

A. Tamburello, <i>Dal Giappone a Roma attraverso il Pacifico</i>	199
Tanaka Hidemichi, <i>La partenza della missione di Hasekura per Roma</i>	205
G. Quartucci, <i>La misión Keichō en México</i>	211
M.T. Montes de Oca Choy, <i>Estancia Habanera de Hasekura</i>	221
J.M. Suárez Japón, <i>El tránsito por España de la embajada Keichō</i>	225
G. Siary, <i>La missione Hasekura a Saint-Tropez</i>	235
C. Bitossi, <i>L’ambasceria giapponese nelle fonti archivistiche e diaristiche genovesi</i>	241

M.T. Bergamaschi, <i>Le scritture contabili sulla delegazione giapponese alla corte di Paolo V</i>	249
T. Ciapparoni La Rocca, <i>La missione Hasekura a Roma</i>	259
C. Sodini, <i>La missione giapponese a Firenze nel gennaio del 1616</i>	263

C. I LASCITI

Sendai City Museum, <i>Keichō Era Mission Materials Related to the Europe</i>	275
E. Barlés & D. Almazán, <i>Arte nanban en España: Historiografía, colecciones y exposiciones</i>	279
F. Cid Lucas, <i>Llegada y consecuencias artísticas y literarias de la embajada Keichō en España</i>	289
A. Curvelo, <i>Japanese Painting: the nanban Folding Screens Depicting the Southern Barbarians</i>	299
O. Poncet, <i>Gli echi francesi dell'ambasciata giapponese a Roma (1615)</i>	307
M.G. Sarti, <i>L'ambasciata giapponese a Roma del 1615: la 'costruzione' di un'immagine</i>	313
P. Fedi, <i>Sulla testimonianza della missione giapponese del 1615 a S. Maria Maggiore</i>	323
S. Favi, <i>"È giunto l'Ambasciatore del Giappone". Tracce della missione in biblioteche e in archivi veneziani</i>	331
A. Manieri, <i>Le lingue, gli interpreti, i sussidi linguistici nel periodo della missione Hasekura</i>	335
D. Cucinelli, <i>Echi culturali della missione del 1613 nel Giappone contemporaneo</i>	341

APPENDICI

A. PERSONAGGI SALIENTI

Akiko Harada, <i>Profili dei personaggi salienti legati alla Missione</i>	351
---	-----

B. DOCUMENTI

<i>Relatione della solenne entrata fatta in Roma da D. Filippo Francesco Faxicura</i> , trascrizione del testo conservato in Biblioteca Angelica, Roma	359
<i>Memorie di privilegio di aggregazione in cittadino romano</i> , traduzione dal latino di Andrea Pagano del testo conservato in Biblioteca, Archivio Capitolino, Roma	367
G. Centamori, <i>La missione Hasekura attraverso gli "Avvisi di Roma"</i>	369

C. LA MISSIONE NELLE BIBLIOTECHE ROMANE

Alessandrina, scheda a cura di E. Lozzi	383
Angelica, scheda a cura di C. Giobbio	385

Casnatense, scheda a cura di G. Florio	387
Gregoriana, scheda a cura di M.C. De Marino	389
Hertziana, informazioni di M. von Bernstorff.....	391
Lincei e Corsiniana, scheda a cura di E. Antetomaso	393
Nazionale, schede a cura di R. Mazza e V. Longo	395
Romana, scheda a cura di M. Monticelli	403
Urbaniana, scheda a cura di M.A. Rostkowski	405
Vallicelliana, informazioni di P. Lolli e E. Caldelli	409

APPARATI

<i>Bibliografia essenziale sul periodo missionario</i>	415
<i>Tavole cronologiche</i>	425
Cronologia giapponese	425
Cronologia del “secolo cristiano”	426
Cronologia della Missione	427
<i>Glossario essenziale</i>	429
<i>Mappe del Giappone</i>	431
<i>Authors Profiles</i>	433
<i>Album</i>	443

I wish to thank Tōhoku University, Rome 'La Sapienza' University and the many Italian Universities represented by their teaching staff, speakers at the Conference From the Shogun to the Pope—Messengers of a Distant Culture, May 29, 2015, and the Italy-Japan Foundation which helped bring it about.

The timing of this significant cultural initiative, indicative of the excellent relations between Japan and the Holy See and between Japan and Italy, is perfect: the year marked the 400 year anniversary of the second Japanese Mission to Europe led by the samurai Hasekura Tsunenaga Rokuemon, who was received in audience by Pope Paul V.

First Ambassador to the Holy See, 30 years after the Mission of four young Japanese boys called Mission Tenshō was received by Pope Gregorius XIII on the initiative of the Jesuit father Alessandro Valignano, Hasekura was sent by his lord Date Masamune, a feudal lord of Sendai in the north of Honshū Island, who wished to open commercial routes with Mexico and to gain support for further evangelization in Japan. As you know, Francis Xavier arrived in Japan in 1549 and in a few years, thanks to the Jesuit Fathers, Christianity began to flourish to such an extent that Nagasaki became known as 'Little Rome.'

The Mission to Europe (to Spain and to the Vatican via Genova and Civitavecchia, the latter of which has the first Church ever dedicated in Europe to the 26 Martyrs of Japan) established an important contact between two very distant and different worlds and cultures.

The original letter sent by Date to Pope Paul V is still conserved in the Vatican Library. The Library has a remarkable collection of Japanese documents going from the so-called Christian Century to the Tokugawa period when, for well-known historical reasons, following a period of severe persecution, Christians all over Japan and particularly in Nagasaki practised their faith in secret for over two centuries, down to the Meiji period. These documents are important for Japanese historians. A good example are the 10,000 documents of the Fondo Marega, extremely interesting records of the civil administration of Bungo, today's Usuki, in the Oita Prefecture in the South Island of Kyūshū. The Japanese National Institute for Humanities is collaborating with the Vatican Library to make an inventory, digitalize and study the documents of the Fondo Marega; work started in January 2014.

X

In 1865, just 150 years ago, the French missionary Petijean discovered in the Oura Cathedral in Nagasaki the Hidden Christians or Kakure Kirishitan, a discovery called by Pope Pius IX the “miracle of the Orient.” Following this discovery Christianity saw a revival, particularly across the Nagasaki region where a great number of historical church buildings were constructed. As you know, ‘Churches and Christian Sites in Nagasaki’ have been designated candidates this year for the UNESCO World Heritage Sites. I am delighted that this nomination was supported by the Holy See, with which we enjoy excellent relations. Japan and the Holy See share values on human rights, respect of International law, and protection of the environment, among many others. Our diplomatic relations were established 73 years ago in 1942, but our relations go much further back.

I regret that the timing of my return to Japan prevented me from realizing an exhibition commemorating Hasekura’s visit to the Borghese Pope on a larger scale than the panels displayed on the occasion of the Conference and later at the Castle of Santa Severa, where the mission was first hosted in Italy.

I leave as the present volume, enriched by considerably more contributions than the Conference papers, is still at press. Having read the index of the volume and contributors I have every confidence that it will contribute meaningfully to the knowledge of the event and of the culture of Japan at that time. I also hope that commemorating the first Japanese ambassador to Europe will renew the spirit of internationalization between the continent and my own country.

NAGASAKI TERUAKI
former Japanese Ambassador to the Holy See

I rapporti tra Europa e Giappone hanno radici molto lontane che risalgono alla metà circa del XVI secolo, quando sulle coste approdarono le prime navi europee con a bordo Gesuiti di nazionalità prevalentemente portoghese e italiana.

Nel periodo comunemente indicato come “secolo cristiano” che va dal 1549, ovvero dall’arrivo di Francesco Saverio a Kagoshima, fino al 1639, anno in cui venne interrotto ufficialmente il commercio con il Portogallo, i missionari gesuiti riuscirono a realizzare opere ed iniziative fondamentali per la diffusione della cultura europea in Giappone. Inoltre, parte della cultura nipponica fu presentata all’Occidente mediante il sistema epistolare e la redazione di litterae annuae inviate a Roma per essere pubblicate e presentate ad un ampio pubblico.

La Biblioteca della Società Geografica Italiana custodisce nel “Fondo Antico” la Relatione di alcune cose cauate dalle lettere scritte ne gli anni 1619, 1620 & 1621 dal Giappone di Alfonso Isacchi (1624) e i cinque libri di Giovanni Filippo De Marini Delle missioni de’ padri della Compagnia di Giesù nella Prouincia del Giappone, e particolarmente in quella di Tumkino (1663).

Il Giappone iniziava allora ad allargare i propri orizzonti estendendosi al di là del mare, tentando, nonostante il contrasto da parte del potere politico, di tessere un dialogo che si rivelò senza ombra di dubbio un momento di arricchimento e di crescita. Testimonianza di questi tentativo di confronto sono due “ambascerie” giapponesi al Papa. La prima missione giapponese in terra straniera partì nel 1582 su iniziativa del missionario gesuita Alessandro Valignano e di alcuni daimyō convertiti al Cattolicesimo: la delegazione giunse in Italia nel 1585 e fu ricevuta a Roma prima da Papa Gregorio XIII e poi, per la sopravvenuta morte di questi, dal suo successore Papa Sisto V.

La seconda missione – progettata da Date Masamune, daimyō di Sendai, e guidata da uno dei suoi samurai, Hasekura Tsunenaga – aveva fini economici ed era sostenuta, seppur nascostamente, dallo stesso shogun: venne realizzata dai Francescani e salpò il 28 ottobre 1613 alla volta di Acapulco, raggiunta dopo 90 giorni di navigazione. Il gruppo dei viaggiatori rimase alcune settimane a Città del Messico, dove molti membri dell’equipaggio furono battezzati dall’arcivescovo, per poi proseguire alla volta della Spagna, prima, e dell’Italia, poi. Hasekura incontrò il re Filippo III il 30 gennaio 1615 e gli consegnò la lettera di Date Masa-

XII

mune, in cui si chiedeva l'invio di altri missionari e l'apertura dei commerci tra Giappone e Messico. Non avendo ricevuto alcuna risposta dal re, la delegazione partì per l'Italia per essere ricevuta da Papa Paolo V il 3 novembre del 1615. Il Papa accolse l'ambasciatore con cortesia ma, riguardo alle richieste giapponesi, rimandò le decisioni al re Filippo III e scrisse una lettera per Date Masamune, della quale una copia è tutt'oggi conservata in Vaticano.

Il volume Il grande viaggio. La missione giapponese del 1613 in Europa, nato da un'iniziativa congiunta della Fondazione Italia Giappone e della SGI per un convegno di studio in occasione dei 400 anni dall'arrivo a Roma della missione, segna il primo passo di una collaborazione che ci auguriamo lunga e proficua tra ISMEO – Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente e la Società Geografica Italiana Onlus. In esso si analizzano le vicende della missione Hasekura, primo esempio di contatto non meramente religioso tra Europa e Giappone, il cui esito contribuì alla decisione del governo militare giapponese di chiudere le porte del paese agli stranieri, soprattutto se cattolici, per il pericolo che costituivano nei riguardi del potere centrale sia i principi dottrinali sia i commerci locali sottratti al suo controllo.

La Curatrice ricostruisce l'itinerario compiuto da Hasekura Tsunenaga riproponendo all'attenzione degli italiani con un pregevole lavoro: come indicato dal titolo del convegno Dallo shogun al papa. Messaggeri di una cultura lontana, il viaggio è l'occasione di uno scambio culturale senza precedenti, l'importanza di quest'ambasciata in Europa l'essere condotta per la prima volta da un orientale.

La Società Geografica Italiana ha partecipato sin dall'inizio allo sviluppo del progetto della prof.ssa Teresa Ciapparoni La Rocca, sostenendo diverse iniziative dedicate all'apertura dei rapporti fra Italia e Giappone come la pubblicazione del volume dal titolo Cav. Pietro Savio di Alessandria: Giappone e altri viaggi inserito nella collana "Memorie".

FILIPPO BENCARDINO
Presidente S.G.I.

Vorrei qui sottolineare la soddisfazione di ISMEO nell'aver condiviso con la Società Geografica Italiana l'iniziativa della pubblicazione di Il Grande Viaggio. La missione giapponese del 1613 in Europa, curato con grande attenzione e competenza da Teresa Ciapparoni La Rocca, già animatrice nel 2015 dell'organizzazione del Convegno internazionale Dallo Shogun al Papa. Messaggeri di una cultura lontana, che è alla base del volume che qui si presenta.

ISMEO guarda con ammirazione ai 152 anni di vita della Società, una storica istituzione italiana ed europea, tuttora animata dagli stessi fermenti e vitalità giovanili che contrascegnavano al momento della sua fondazione, nel 1867, le forze risorgenti della Nuova Italia, in una temperie universale che allora si apriva alla riscoperta moderna della varietà del mondo. Anche in questo spirito è stato recentemente firmato l'accordo di cooperazione tra Società e ISMEO.

L'Associazione internazionale da me presieduta è stata rifondata nel 2012 a continuazione degli storici istituti (IsMEO, IsIAO) cui si ispira, e nel corso degli 86 anni complessivi della loro vita queste entità hanno prestato ripetuta attenzione alla storia dei viaggi e delle missioni diplomatiche quali elementi essenziali per la ricostruzione della storia politica e culturale dei grandi continenti (Eurasia, Africa) oggetto di studio e di osservazione. Anche per questo ISMEO non può che nutrire sentimenti di ammirazione per le realizzazioni di una istituzione consorella che presenta sorprendenti consonanze, ispirate da finalità affini pur nella diversità disciplinare dei rispettivi campi di indagine.

Se lo studio e la passione per l'Oriente, praticati fin dal 1933 con pionieristica attitudine scientifica e interesse non esotistico, costituirono la missione originaria di IsMEO, l'esplorazione e la storia dei viaggiatori non gli furono mai estranei, costituendo come una sua seconda natura, di cui è visibile traccia fin nel suo attuale logo – una mappa geografica medievale riprodotte in tratti simbolici l'ecumene ordinato secondo le regioni concepite nella Bibbia – e nel titolo di questa stessa collana, non casualmente denominata “Il Novissimo Ramusio” in memoria di quel Giovanni Battista Ramusio (Treviso, 20 luglio 1485 – Padova, 10 luglio 1557), diplomatico e geografo della Repubblica di Venezia che per primo, nell'età moderna, applicò il suo umanistico ingegno alla stesura di una grande epitome Delle navigationi et viaggi dall'antichità al suo tempo, pubblicata fra il 1550 e il 1606.

XIV

“Il Novissimo Ramusio” idealmente si riconnette al “Nuovo Ramusio”, già edito, tra il 1950 e il 1973, dall’IsMEO tuciano per i tipi dell’Istituto Poligrafico dello Stato, che ha annoverato nel suo catalogo opere come Liber peregrinationis di Jacopo Da Verona, I missionari italiani nel Tibet e nel Nepal, Viaggi di C. Federici e G. Baldi alle Indie Orientali, Le navigazioni atlantiche del veneziano Alvise Da Mosto, I viaggi di Pietro Della Valle: lettere dalla Persia, I viaggi degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini.

L’interesse dell’Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente per la storia della geografia orientale trova uno dei suoi punti più alti nella coedizione con l’Istituto Universitario Orientale di Napoli, tra il 1970 e il 1984, dei nove tomi dell’Opus Geographicum (Kitāb nuzhat al-mushtāq fī ikhtirāq al-āfāq) del viaggiatore e geografo arabo Muḥammad al-Idrīsī (XII secolo), che vivacemente rovescia la prospettiva dei viaggi in Oriente in quella dei viaggi nell’Occidente mediterraneo, edizione tuttora insuperata a livello internazionale.

Un po’ come accade in questo Il Grande Viaggio. La missione giapponese del 1613 in Europa, in cui la Curatrice, grazie al contributo prezioso e puntuale di autori italiani e stranieri, ricostruisce, anche dalla prospettiva giapponese, il quadro vivissimo delle vicende storiche, religiose e politiche che determinarono e accompagnarono uno dei primi contatti tra l’Europa e il paese estremo orientale, con attenzione ai più minuti dettagli e alle più varie curiosità suscitate nei contemporanei occidentali da talune particolari costumanze della delegazione nipponica.

Alla collega e consocia Ciapparoni, quindi, un grazie sentito per questa sua fatica editoriale che, per circostanze estranee alla sua volontà, vede la luce qualche anno più tardi di quanto si sarebbe voluto e programmato; e al Presidente Bencardino il vivo e amichevole augurio di future esperienze in comune tra la Società e ISMEO.

ADRIANO ROSSI
Presidente ISMEO

La prima missione giapponese verso l'Europa e l'Italia, organizzata nell'isola di Kyūshū nel 1588 dal Visitatore Alessandro Valignano, comprendeva quattro giovani gentiluomini cattolici giapponesi, accolti nel nostro paese da tutte le corti con curiosità e gran pompa. Questa spedizione senza precedenti può essere vista come un'anticipazione del Grand Tour che due secoli dopo la classe colta europea soleva compiere nella nostra penisola. Quella successiva guidata da Tsunenaga Hasekura Rokuemon, samurai nel feudo del daimyō di Sendai Date Masamune, può essere considerata invece il vero esordio delle relazioni diplomatiche del Giappone con l'Europa e con l'Italia.

L'arrivo di Tsunenaga, ricevuto in udienza dal pontefice Paolo V nel 1615 e insignito del titolo di Civis Romanus, non desta certamente nella capitale del Papato la curiosità della prima missione, ma permette l'inizio di un dialogo tra due mondi che si conoscevano appena prima di allora. Non è dunque una semplice coincidenza se il convegno e la mostra organizzati dalla professoressa Ciapparoni La Rocca, in occasione del 400° anniversario dell'evento, si siano svolti alla vigilia del centocinquantenario delle relazioni diplomatiche tra lo stato italiano e l'impero del Sol Levante.

Dallo shogun al papa: messaggeri di una cultura lontana è il titolo del convegno svoltosi a Roma nel 2015, mentre la mostra ha toccato anche altri luoghi per ricordare a un pubblico più vasto la missione giapponese qui giunta dopo aver attraversato il Pacifico e l'Atlantico.

Ora gli interventi di quel convegno, completati da contributi di molti altri illustri studiosi dei paesi toccati dalla missione, vengono stampati sotto il titolo Il grande viaggio grazie alla collaborazione di due illustri istituzioni culturali: la Società Geografica Italiana, che insieme alla Fondazione Italia Giappone ha patrocinato l'impresa, e l'ISMEO, la rinnovata Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente.

Questo volume, come già annunciava il sottotitolo del convegno, vuole mettere in primo piano non soltanto la missione, ma il contesto in cui si è svolta, venendo così a costituire un testo fondamentale per conoscere la cultura denominata nanban, cioè influenzata dagli europei cattolici. La Fondazione Italia Giappone, che ho l'onore di presiedere, è lieta di aver contribuito alla realizzazione di questa



XVI

impresa culturale che illustra un momento cruciale nei rapporti tra il Giappone e il nostro Paese.

UMBERTO VATTANI
Presidente Fondazione Italia Giappone



Sono il Direttore dell'Istituto Giapponese di Cultura, sede della Japan Foundation a Roma, ma fino ad agosto 2017 ho lavorato per il Ministero degli Affari Esteri. Dal 2009 al 2012 sono stato Ambasciatore a Cuba, il cui primo visitatore giapponese è stato Hasekura Tsunenaga. Le cronache riportano che rimase sull'isola sedici giorni, a partire dal 23 luglio 1614.

Date Masamune, daimyō di Sendai, per favorire i rapporti commerciali con il Messico e la diffusione del Cristianesimo in Giappone, decise di inviare una delegazione in Europa. Essendo il Messico all'epoca un territorio spagnolo, era necessario incontrare il re di Spagna, per poi infine arrivare a Roma. La cosiddetta Missione Keichō salpò dal porto di Tsukinoura (l'odierna cittadina di Ishinomaki, nella prefettura di Miyagi) nell'ottobre del 1613. All'inizio del 1614 arrivò sulle rive occidentali del Messico e cinque mesi dopo ripartì da quelle orientali. Si fermarono a Cuba, presso L'Avana, per cambiare nave, e poi si diressero verso la Spagna. Il soggiorno all'Avana fu breve e i documenti storici relativi sono andati perduti.

Nel 2001 sull'isola è stata inaugurata una statua in bronzo di Hasekura Tsunenaga, posizionata nel centro storico della città, un sito dichiarato patrimonio Unesco. La statua, oltre a essere meta turistica, è anche il simbolo del legame tra il Giappone e Cuba. È un luogo che ho visitato spesso quando ero ambasciatore.

Nel 2014 si sono tenute le celebrazioni per i 400 anni dalla visita di Hasekura Tsunenaga e per l'occasione sono stati realizzati molti eventi. Io avevo già terminato il mio incarico e non ho potuto prendervi parte ma ricordo bene i preparativi per l'anniversario, cominciati quando ero in servizio.

E poi Roma. Inutile dire che le tracce di Hasekura Tsunenaga sono rimaste anche qui. Secondo le cronache, la sua nave entrò nel porto di Civitavecchia il 18 ottobre 1615, arrivando a Roma il 25, per rimanerci fino al 7 gennaio 1616. Il 3 novembre fu ricevuto da Papa Paolo V. In memoria di questo legame, nel 1971 fu istituito il gemellaggio tra le città di Ishinomaki e Civitavecchia dove, nel 1991, fu inaugurata una statua in bronzo di Hasekura Tsunenaga.

Nel 2018 ho visitato Civitavecchia e ho avuto modo di vedere la statua, constatando alcune differenze con quella di Cuba. È interessante notare come quest'ultima abbia un ventaglio nella mano destra e il braccio teso a indicare la

XVIII

direzione in cui si trova l'Europa, mentre quella di Civitavecchia stringa nella stessa mano un documento a forma di rotolo makimono. Le dimensioni sono simili e l'atmosfera è identica. Soprattutto, ricordo la mia profonda emozione nel poter osservare in una forma così precisa il legame tra L'Avana e Roma.

Ho visitato la Chiesa dei Santi Martiri Giapponesi a Civitavecchia. L'edificio storico venne distrutto durante la seconda Guerra Mondiale e in quello ricostruito nel 1951 c'è un affresco realizzato da un pittore giapponese che mostra la scena del martirio in Giappone. Sul soffitto compare Hasekura Tsunenaga, ma quello che colpisce di più è la figura di Maria in kimono che porta in braccio un piccolo Gesù bambino. Credo che sia l'unica immagine esistente al mondo della Madonna con indosso un kimono.

Al Sendai City Museum, nella capitale della prefettura di Miyagi, c'è un ritratto di Hasekura Tsunenaga, che per lungo tempo è stato considerato il primo dipinto a olio della storia raffigurante un individuo giapponese. Ma nel 2008 è stato ritrovato in Italia un quadro considerato più antico, il ritratto di Ito Mancio, che visitò Roma in qualità di componente della prima missione diplomatica giapponese in Europa (l'ambasciata Tenshō) avvenuta nel 1585. Il valore del dipinto di Hasekura tuttavia non è diminuito. Durante l'epoca Edo, in cui il Cristianesimo era vietato, è stato segretamente conservato nei magazzini della famiglia Hasekura e oggi fa parte del programma Memory of the World dell'UNESCO.

Ho assunto l'incarico di direttore dell'Istituto Giapponese di Cultura in Roma nel dicembre 2017 e non ho avuto modo di partecipare alle celebrazioni per i 400 anni della Missione Keichō che si sono tenute in tutta Italia, ma sono molto felice di apprendere che l'impresa è stata studiata e analizzata sotto tutti i punti di vista. Approfito di questo spazio per ringraziare i responsabili per il grande lavoro svolto e mi auguro che la comprensione reciproca tra Italia e Giappone non smetta mai di progredire.

NISHIBAYASHI MASUO
Direttore Istituto Giapponese di Cultura

RINGRAZIAMENTI

Desidero porgere i miei ringraziamenti a tutti coloro che hanno contribuito, anche indirettamente, alla realizzazione di questo volume, iniziando con Maria Teresa Orsi e Donatella Mazzeo, l'una per avermi fatto entrare nel gruppo di lavoro per la mostra sulla Missione tenutasi a Castel S. Angelo nel 1990, l'altra per avermi concesso larga fiducia e avermi inserito nel Comitato Scientifico; devo al prof. Tanaka Hidemichi una continua disponibilità scientifica conclusasi con la sollecitazione per la realizzazione della mostra didattica a pannelli, esposta prima all'Università la Sapienza e poi in vari luoghi, primo fra tutti – per invito della Regione Lazio – il castello di S. Severa dove la missione fu anche ospitata; alla collega Matilde Mastrangelo, direttore dell'ISO-Sapienza Università di Roma, la disponibilità della sala per esporre i pannelli e tenere il convegno: *Dallo shogun al Papa: messaggeri di una cultura lontana* (29 maggio 2015), per la realizzazione del quale il sostegno è venuto dalla Fondazione Italia Giappone, sempre vicina alle mie iniziative e che ringrazio nelle persone del Presidente, Ambasciatore Umberto Vattani, e del Segretario Generale, dr. Umberto Donati e di tutto lo staff, in particolare Rosa Uzzo che si è prodigata, per il convegno come per la mostra. Ultimo ma non minore l'ambasciatore presso la S. Sede Nagasaki Teruaki, presente durante i lavori del convegno per l'intera giornata e molto partecipe.

Quindi desidero rivolgere un affettuoso grazie tutti gli studiosi che hanno scritto per questo progetto: a cominciare da coloro che hanno accettato la richiesta avanzata da una collega sconosciuta, o conosciuta appena in convegni ormai lontani; colleghi affermati che ringrazio anche per il prestigio che danno alla pubblicazione, altri più giovani agli inizi della loro carriera che auguro sia proficua e brillante, magari ad iniziare dal successo di questo comune lavoro; i bibliotecari e gli archivisti che generosamente hanno risposto alle mie domande, seppure oberati di impegni, come tra gli altri Marco Castiglia, Direttore AS Savona; Daniela Tazzi, AS Livorno; Lionel Chénéde, Centre des Archives Diplomatiques; Antonella Fallerini, ISO Sapienza; e i colleghi Pilar Araguás Biescas, Virginia Meza, Angelo Piemontese, Daniela Sadun. Ma anche i molti che hanno concesso gratuitamente le immagini: Mons. Marco Cocuzza, Camerlengo Pro Tempore, Basilica Papale di Santa Maria Maggiore; Franz Xaver Brandmayr, Rettore del Pontificio Istituto Teutonico di Santa Maria dell'Anima, Roma; Marta Boscolo Marchi, direttrice MAO-Venezia; le direttrici delle biblioteche Alessandrina, Angelica, Romana; il Fondo Edifici di Culto, Ministero dell'Interno; Art Municipal Museum, Sendai; Kobe City Museum of Nanban Art; Sendai Art Municipal Museum; Museu Nacional de Arte Antiga, Lisbon; o che hanno operato per la loro concessione: Marco Lattanzi, storico dell'arte presso il Quirinale; i colleghi Barlés, Curvelo, Quattrucci; Luca Balducci, Urbaniana; Sheila McKinnon; i proprietari del ritratto ad olio di Hasekura; Annalisa D'Ascenzo, anche per la realizzazione delle mappe di viaggio con il Laboratorio geocartografico "Giuseppe Caraci"; Yoko Wakasugi, per il bel logo del galeone.

Non può mancare la gratitudine verso coloro che credendo nel valore culturale, non certo economico, hanno investito per far sì che *Il grande viaggio* fosse stampato e si avviasse lungo il suo percorso: i responsabili della Società Geografica Italiana e del rinato ISMEO, che lo hanno reso possibile, nelle persone dei Presidenti, professori Filippo Ben-cardino e Adriano Rossi; il dr. Beniamino Melasecchi per il suo prezioso contributo nella cura redazionale del volume. Infine mio marito, trascinato suo malgrado nella scia di questo galeone.

TCLR

AVVERTENZE

Le parole straniere sono messe in corsivo, salvo quelle inizianti con maiuscola e quelle ormai adottate in italiano.

Un sintetico glossario è presente a fine libro.

Il termine Nanban si è scelto di renderlo così, con l'esatta trascrizione fonetica, anche se in alcuni paesi è Namban.

I toponimi giapponesi più noti – Tokyo, Osaka etc. – sono resi senza diacritico, presente solo in bibliografia.

Data l'enfasi sul viaggio, i nomi delle navi sono dati in corsivo.

Le date dei periodi sono nelle cronologie, per notizie sui personaggi maggiori, si vedano i Profili in appendice; per il luoghi, la mappa finale.

In tutte le lingue il rimando ad un'opera è cf. in inglese e cfr. nelle altre lingue.

I curatori in tutte le lingue sono indicati con ed. o eds.

In nota, soltanto i nomi giapponesi sono dati completi, quelli occidentali la prima volta con l'iniziale del nome personale; nella seconda citazione appare solo il cognome per tutti; il titolo viene riportato soltanto se dello stesso autore ne sono citati almeno due. Esempio: Suárez Japón, *De Sendai a Coria ...*, cit., p. 000.

Nei nomi giapponesi, secondo l'uso nazionale, il cognome precede il nome personale.

Trascrizione dei termini giapponesi

segue il sistema Hepburn: consonanti all'inglese, vocali all'italiana. In particolare:

ch come *c* in *cena*

g come in *gara*

h leggermente aspirata

j come *gi* in *gioco*

sh come *sc* in *scena*

s è sorda come in *sasso*

w come *u* in *uova*

il segno diacritico piatto sopra una vocale ne indica il raddoppiamento

Bibliografia

Non è esaustiva ma fornisce indicazioni di base nella parte generale, mentre quella sulla Missione propone testi e articoli in modo più completo relativamente alle sole lingue italiana, spagnola e inglese; la bibliografia in giapponese è limitata all'essenziale.

I pochi testi selezionati per dare conoscenza delle informazioni che giravano sulle persecuzioni, prima e dopo la Missione, cercano di dare l'idea della vastità dell'ambito raggiunto alle volte con la traduzione in più lingue e la pubblicazione in più paesi.